

La Région

# Régions de France :

Par : Françoise Le Roux    Durée : 11.46  
janvier 2010

**H**istoriquement, la culture bretonne persiste comme en témoignent notre ancêtre Astérix. Les fameux albums d'Uderzo et

Goscinnny nous aident à remonter le cours de l'histoire. Rien n'a changé dans l'histoire de la Bretagne depuis la naissance d'Astérix, à moins que ce ne soit le contraire... Car l'histoire du village d'Astérix, de son druide (son prêtre) et de son barde (son musicien) et de tous ses phénomènes (dont Obélix) nous replonge dans la profondeur des forêts toujours actuelles, la forêt de Paimpont, par exemple, qui passe pour être l'ancienne forêt de Brocéliande, laquelle abritait Merlin l'Enchanteur et la fée Viviane, et la légende du roi Arthur.

Poétiquement, dans les forêts, les landes, vastes terres battues par le vent, les étangs, les côtes rocheuses, toute la nature suggère des croyances mythiques comme dans les autres parties du monde celtique, l'Ecosse, l'Irlande, le pays de Galles ou la Cornouaille.

Le Château de Combourg, où François-René de Chateaubriand a passé sa jeunesse, engendra ses pensées romantiques, mélancoliques et pleines d'enthousiasme pour la beauté et le mystère de la Nature. Chateaubriand en parle ainsi dans ses 'Mémoires d'outre-tombe'.

"Il me manquait quelque chose pour remplir l'abîme de mon existence : je descendais dans la vallée, je m'élevais sur la montagne, appelant de toute la force de mes désirs l'idéal objet d'une flamme future ; je l'embrassais dans les vents ; je croyais l'entendre dans les gémissements du fleuve ; tout était ce fantôme imaginaire, et les astres dans les cieux, et le principe même de vie dans l'univers... "

Géographiquement la Bretagne, ou le nez de l'Europe comme on la nomme quelquefois, est une région bordée de côtes découpées. La mer est partie intégrante de la vie des Bretons, marins pêcheurs par nécessité économique -le sol breton étant pauvre-, par tous les temps et les dangers, rêvant au

**H**istorically, the Breton culture survives, our ancestor Astérix is a testimony to that. The famous albums of Uderzo and Goscinnny

help us to trace back the course of history. Nothing has changed in Brittany's history since the birth of Astérix, unless it's contrary... Because the story of Astérix's village, of his druid (his priest) and of his bard (his musician) and of all his weird characters (including Obélix) plunges us again into present-day forests, the Paimpont forest, for example, which passes as the former forest of Brocéliande, that which was home to Merlin the Enchanter, and the Fairy Viviane and the legend of King Arthur.

Poetically, in the forests, the moors, vast territories beaten by the wind, the ponds, the rocky coasts, all of nature is suggestive of mythical beliefs, as in other parts of the Celtic world, Scotland, Ireland, Wales, or Cornwall.

Cornbourg Castle where François-René de Chateaubriand spent his youth, and gave birth to his romantic thinking, melancholy and full of enthusiasm, for the beauty and mystery of nature. Chateaubriand talks thus about it in his "Memoirs from Beyond the Grave."

"Something is missing to fill the void in my existence: I descend into the valley, I rise up on the mountain, calling with all the strength of my desires of the ideal image of a future love; I kissed her in the wind; I believed to I heard her in the wailing of the river. Everything was this imaginary ghost, and the stars in the sky, and the principle itself of life within the universe..."

Geographically Brittany, or the nose of Europe as it is sometimes called, is a region bordered by jagged coastline. The ocean is tightly integrated into the life of the Bretons, sailors by economic necessity -the Breton soil being poor - in all weathers and in face of all dangers, they dream of returning to their

retour au pays. La Paimpolaise est une chanson du patrimoine écrite par Théodore Botrel en 1895. Botrel est le chanteur breton le plus connu et La Paimpolaise le chant breton le plus connu dans le monde, surtout au Québec.

### **J'aime Paimpol et sa falaise**

Son église et son Grand Pardon

J'aime surtout la Paimpolaise

Qui m'attend au pays Breton

Quittant ses genêts et sa lande

Quand le Breton devient marin

Pour aller aux pêches d'Islande

Voici quel est le doux refrain

Que le pauvre gars

Fredonne tout bas :

J'aime Paimpol et sa falaise

Son église et son Grand Pardon

J'aime surtout la Paimpolaise

Qui m'attend au pays Breton

Le brave Islandais sans murmure,

Lance la ligne ou le harpon,

Puis dans un relent de saumure,

Il se couche dans l'entrepont...

Et le pauvre gars

Soupire tout bas :

Je serais bien mieux à mon aise,

Devant un joli feu d'ajonc,

À côté de ma Paimpolaise,

Qui m'attend au pays Breton

Mais souvent l'Océan qu'il dompte

Se réveille, lâche et cruel,

Et lorsque le soir, on se compte,

country. La Paimpolaise is a song that's part of the heritage, written by Theodore Botrel in 1895. Botrel is the most well-known Breton singer and La Paimpolaise the most well-known Breton song in the world, especially in Quebec.

I like Paimpol and its cliffs

Its church and its Grand Pardon festival

I especially like the Paimpolaise

Who awaits me in the region of Brittany

Leaving its genets and its moors

When a Breton becomes a sailor

In order to go the fisheries of Iceland

Here is the gentle refrain

That the poor guys

Hum softly:

I like Paimpol and its cliffs

Its church and its Grand Pardon festival

I especially like the Paimpolaise

Who awaits me in the region of Brittany

The good Icelanders without a murmur,

Cast their line or their harpoon,

Then with a whiff of brine,

They sleep in a warehouse...

And the poor guys

Sigh softly:

I would be much more at ease,

In front of a nice gorse bush fire,

Next to my Paimpolaise,

Who awaits me in the region of Brittany.

But often the ocean which he tames

Wakes up, cowardly and cruel,

And when, in the evening, we count,

Bien des noms manquent à l'appel...

Et le pauvre gars

Fredonne tout bas :

Pour servir la marine française,

Comme il faut plus d'un moussaillon,

J'en causerai à ma Paimpolaise,

Qui m'attend au pays Breton.

Les côtes bretonnes sont parsemées d'églises et de petites chapelles où prier pour le retour des marins. Le Grand Pardon mentionné au premier couplet de la Paimpolaise, c'est un ensemble de cérémonies religieuses avec des processions, des messes à une date fixe dans un sanctuaire, **un village ou une ville**.

On ne peut séparer non plus la Bretagne, ses paysages et son architecture de la ferveur religieuse. Les calvaires sont des monuments érigés devant les églises, très particuliers à la Bretagne. Le calvaire groupe autour du Christ en croix, accompagné de la Vierge et de saint Jean, des épisodes de la Passion. Le socle de la croix est enrichi par un nombre plus ou moins grand de scènes de la vie du Christ ou de la Vierge et peut prendre des dimensions monumentales.

Les calvaires finistériens de Guimiliau -plus de 200 personnages représentés sur deux niveaux- (1581-1588), Saint-Thégonnec (1610), Pleyben -28 épisodes de la vie du Christ- (1555) et de Plougonven (1554) sont les plus spectaculaires.

Alors, la Bretagne? Ancrée dans sa mythologie? Elle persiste en tout cas dans son folklore. Voici un groupe de musique moderne, Manau, sur du rap d'inspiration celtique. Toute une saga de la tribu de Dana, déesse celtique. Et le vent souffle sur les plaines de la Bretagne armoricaine...

### La tribu de Dana

Le vent souffle sur les plaines de la Bretagne armoricaine.

Je jette un dernier regard sur ma femme, mon fils et mon domaine.

All of the names who missed the call,

And the poor guys

Murmur softly:

To serve in the French navy,

Which more than one ship's apprentice has to,

I will talk about it to my Paimpolaise,

Who awaits me in the region of Brittany.

The Brittany coast is dotted with churches and little chapels where they pray for the return of the sailors. The Grand Pardon mentioned in the first verse of la Paimpolaise is a group of religious ceremonies with processions and masses on a fixed date in a sanctuary, a village or a city.

You also can't separate Brittany, its countryside and its architecture from its religious fervour. The wayside crosses are monuments erected in front of churches, very distinctive to Brittany. The crosses consist of a group gathered around Christ on the cross, accompanied by the Virgin and Saint John, scenes from the Passion. The base of the cross is enhanced by a varying number scenes from the life of Christ or from the Virgin and can take on monumental proportions.

The wayside crosses by Guimiliau - more than 200 characters represented on two levels (1581-1588), Saint-Thégonnec (1610), Pleyben - 28 scenes from the life of Christ - (1555) and by Plougonven (1554) are the most spectacular.

So, Brittany? Anchored in its mythology? The folklore certainly continues. Here's a modern musical group, Manau, rap with a Celtic inspiration. All a saga about the tribe of Dana, a Celtic goddess. And the wind blows on the plains of Armorican Brittany...

### The Tribe of Dana

The wind blows on the plains of American Brittany

I cast a final look at my wife, my son and my land.

Hakim, le fils du forgeron, est venu me  
chercher;

Hakim, the son of the ironmonger, has come  
to look for me;

Les druides ont décidé de mener le combat  
dans la vallée.

The druids have decided to take the battle  
into the valley.

Là où tous nos ancêtres, de géants guerriers  
celtes,

There where all our ancestors, giant Celtic  
warriors,

Après de grandes batailles se sont imposés  
en maîtres.

Have imposed themselves as masters after  
great battles.

C'est l'heure maintenant de défendre notre  
terre

It's time now to defend our territory

contre une armée de Simériens prête à  
croiser le fer.

against an army of Simériens who are ready  
to clash arms.

Toute la tribu s'est réunie autour des grands  
menhirs

All the tribe is gathered around the giant  
menhirs

pour invoquer les dieux afin qu'ils puissent  
nous bénir.

To call on the Gods so that they might bless  
us.

Après cette prière avec mes frères, sans  
faire état de zèle,

After that prayer with my brothers, without  
getting zealous,

Les chefs nous ont donné à tous des gorgées  
d'hydromel

The chiefs gave all of us shots of nectar from  
the Gods

Pour le courage, pour pas qu'il y ait de faille,

In order that keep our courage, in order that  
there be no flaw,

Pour rester grands et fiers quand nous serons  
dans la bataille.

To remain great and proud when we will be in  
battle.

Car c'est la première fois pour moi que je  
pars au combat

It's the first time for me that I have gone into  
battle

Et j'espère être digne de La tribu de Dana.

And I hope to be worthy of Dana's tribe

Dans la vallée (ho,ho) de Dana (la la li la).

In the valley of Dana,

Dans la vallée (ho,ho), j'ai pu entendre les  
echos

In the valley I could hear the echoes

Dans la vallée (ho,ho) de Dana (la la li la).

In the valley of Dana.

Dans la vallée (ho,ho), les chants de guerre  
près des tombeaux.

In the valley, war cries near the tombs.

Après quelques incantations de druides et de  
magie,

After several chants of druids and magic,

Toute la tribu, le glaive en main, courait vers  
l'ennemi.

The entire tribe, double-edged sword in hand,  
ran to the enemy.

La lutte était terrible et je ne voyais que des  
ombres,

The battle was fierce, and all I could see was  
shadows

Tranchant l'ennemi qui revenait toujours en surnombre.

Cutting down the enemy who came back always more numerous.

Mes frères tombaient l'un après l'autre devant mon regard,

My brothers fell one after another as I watched,

Sous le poids des armes que possédaient tous ces barbares,

Under the weight of the arms that all these barbarians carried

Des lances, des haches et des épées dans le jardin d'Eden

Lances, axes and swords in the garden of Eden

qui écoulaient du sang sur l'herbe verte de la plaine.

which spilt blood on the green grass of the plane.

Comme ces jours de peine, où l'homme se traîne

Like those painful days where a man wanders

À la limite du règne du mal et de la haine.

Close to the edge of the reign of evil and hatred.

Fallait-il continuer ce combat déjà perdu ?

Should he continue this battle already lost?

Mais telle était la fierté de toute la tribu.

But such was the pride of all the tribe.

La lutte a continué comme ça jusqu'au soleil couchant,

The fight continued like that until sunset,

De férocité extrême en plus d'acharnement;

With an extreme ferocity as well as furious energy;

Fallait défendre la terre de nos ancêtres enterrés là,

We had to defend the territory of our ancestors buried there,

Et pour toutes les lois de La tribu de Dana.

And for everyone the laws of Dana's tribe.

Au bout de la vallée on entendait le son d'une corne,

At the end of the valley we heard the sound of a cornet,

D'un chef ennemi qui rappelait toute sa horde.

Of an enemy leader who was calling back all his hoard.

Avait-il compris qu'on lutterait même en enfer

Had he understood that we would continue fighting even in hell

Et que à La tribu de Dana appartenait ces terres ?

And that these lands belonged to the tribe of Dana?

Les guerriers repartaient, je ne comprenais pas

The warriors left again, I didn't understand

Tout le chemin qu'ils avaient fait pour en arriver là,

All the travelling they'd done to come to that point,

Quand mon regard se posa tout autour de moi,

When I looked all around me,

J'étais le seul debout de la tribu ; voilà pourquoi

I was the member of the tribe standing; that was why.

Mes doigts se sont écartés et tout en lâchant  
mes armes,

My fingers are spread and even as I dropped  
my arms,

Et le long de mes joues se sont mises à  
couler des larmes.

And down the length of my cheeks tears ran

Je n'ai jamais compris pourquoi les dieux  
m'ont épargné

I have never understood why the gods spared  
me

De ce jour noir de notre histoire que j'ai  
contée

On this black day in history which I have  
recounted.

Le vent souffle toujours sur la Bretagne  
armoricaïne

And the wind still blows on Armoricaïn Brittany

Et j'ai rejoint ma femme, mon fils et mon  
domaine.

And I have rejoined my wife, my son and my  
land.

J'ai tout reconstruit de mes mains pour en  
arriver là,

And reconstructed everything with my hands  
to get there,

Je suis devenu roi de La tribu de Dana.

I have become the kind of Dana's tribe.